

E40 - Congratulations and Lots of Love! Riko's Birthday!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Lilia

Here's where we bring the flavor together.

[00:04] Lilia

With just a sprinkling of pepper.

[00:07] Kanoko

Oh? Pepper, in chocolate?

[00:09] Kyoko

What an idea!

[00:12] Mirai

A cooking show?

[00:13] Kanoko

This lady is incredible.

[00:15] Kyoko

She showed up in the culinary world with a blaze of charm.

[00:18] Kyoko

She whips up delicious dishes in no time!

[00:21] Kanoko

It's almost like magic.

[00:23] Liko

Magic?

[00:24] Liko

Huh?!

[00:26] Lilia

Now for the usual finishing touch.

[00:28] Lilia

Love—and lots of it.

[00:32] Lilia

And the deluxe chocolate cake is done!

[00:35] Lilia

This is my daughter's favorite!

[00:37] Lilia

*I simply had to make it,
because today is her birthday!*

[00:41] Kyoko

Her daughter's birthday? That's lovely!

[00:43] Liko

M—

[00:45] Liko

Mother...

[00:48] Mirai

Did you just say "Moth—

[00:51] Lilia

Is anyone home?

[00:55] Mirai

Yes?

[00:58] Liko

M-M-Mother!

[01:02] Lilia

Happy birthday, Liko!

SIGN Witchy

SIGN Witchy

SIGN Pretty Cure!

[02:53] Lilia

I wrapped up today's airing
and came straight here.

[02:57] Lilia

Sorry to barge in and commandeer the kitchen.

[03:00] Kanoko

Well, it's Liko-chan's birthday!

[03:02] Kyoko

Please, use it all you like.

[03:06] Kyoko

I'd heard Liko-chan's mother
was a cooking expert,

[03:09] Kyoko

but I had no idea
she meant *you*, Lilia-san!

[03:11] Liko

I didn't know you were active
in Non-Ma—I mean, around here.

SIGN Happy

SIGN Birthday!

SIGN Liko!

[03:17] Lilia

Now, the finishing touch.

[03:19] Lilia

Love—and *lots* of it.

[03:25] Kyoko

Just like on TV!

[03:26] Kotoha

Ha!

[03:27] Kotoha

You're really good at cooking!

[03:29] Liko

She's also in charge of recipes
for the Magic School cafeteria.

[03:34] Mirai

Your mother's amazing!

[03:36] Lilia

For my omelets, it's important
to go heavy on the yolks.

[03:41] Kyoko

Th-Those are all double-yolks!

[03:42] Kanoko

My! It's almost like you know what's inside!

[03:46] Liko

Well, it's easy to tell, with magic.

[03:48] Daikichi

Everyone!

[03:49] Daikichi

We have guests.

[03:50] Daikichi

I ran into them out front.

[03:53] Liko

Liz! Father!

[03:55] Lian

Happy birthday.

[03:57] Liz

Happy birthday!

[03:59] Lilia

Oh! Liz! Darling! You're late!

[04:02] Lian

Sorry, Honey.

[04:04] Mirai

Oh yeah, Liko...

[04:05] Mirai

how come you didn't
tell us it's your birthday?

[04:08] Liko

I'm not good at this.

[04:10] Liko

Having my birthday celebrated.

SIGN Congratulations and Lots of Love!

Liko's Birthday!

[04:17] Mirai

Congratulations and Lots of Love!

Liko's Birthday!

[04:29] Lilia/Lian/Liz

Happy birthday!

[04:32] Lian

I bought this photographic camera for today.

[04:40] housewife

Is that Lilia-san?!

[04:42] Lilia

Would you all like to join us?

It's my daughter's birthday.

[04:45] housewife

May we?

[04:46] Lilia

Of course, go right ahead.

[04:54] Mirai

Yum! It all tastes great!

[04:57] Kotoha

Ha! It's the best!

[04:59] Chikurun

What's all this?

That sure is *some* feast!

[05:01] Mofurun

It's Liko's birthday party, mofu...

[05:04] Lian

Even your fairy friend is celebrating with us?

[05:07] Mofurun

Mofu!

[05:09] Lian

We weren't able to celebrate last year at the school dorm.

[05:12] Lian

Let's make up for that this year.

[05:19] Liko

Yeah, I really don't do well with all this.

[05:22] Mirai

Is this always how your birthday parties are?

[05:25] Liko

Huh? Are they different here?

[05:26] Mirai

Yeah, I've never seen one as big as this!

[05:30] Lian

What a nice party, Liko.

[05:33] Liko

Yes...

[05:34] Lian

Even the sprites.

[05:35] Lian

See? It's as if they're celebrating too.

[05:38] Chikurun

Seems like there's less of 'em, though.

[05:43] Lian

It looks different again, even since last time. Has anything else changed?

[05:47] Mofurun

Mofu...

[05:48] Mofurun

Nope, mofu!

[05:51] Liko

Uh, Father? About the whole Pretty Cure thing...

[05:55] Lian

Naturally, I haven't told Honey or Liz.

[05:58] Lilia

Oh?

[05:59] Liz

What are you all up to?

[06:01] Liko

Oh, uh, nothing.

[06:02] Mirai

Nothing at all!

[06:06] Lilia

Oh my!

[06:07] Mofurun

Mofu?

[06:09] Lilia

There. See, that's perfect.

[06:11] Lian

Th-The legendary Linkru Stones...

[06:14] Liko

As cake decorations?

[06:15] Lilia

Go on, blow out the candles!

[06:17] Daikichi

Um, aren't they a little high up?

[06:20] Lilia

It's easy with mag—

[06:23] Liko

I'll figure out a way!

[06:26] Mirai

The chocolate melts in your mouth!

[06:28] Kotoha

I'll have another piece!

[06:31] Liko

It's so good!

[06:33] Liz

Liko, here's a present from me.

[06:36] Liko

Liz!

[06:37] Liko

Thank you! Can I open it now?

[06:39] Liz

Yes.

[06:41] Liz

It's a Perpetual Ink Pen. The ink will last for ten thousand years.

[06:46] Liko

I'll use it with care.

[06:49] Lian

Liko, from me.

[06:52] Liko

I know what it is,
even without opening it.

[06:56] Liko

I knew it—another rock.

[06:59] Lian

It's different from last year's,
don't you think?

[07:01] Liko

Sure... Thanks, Father.

[07:04] Lilia

Well then!

[07:05] Lilia

Next is your present from me.

[07:08] Liko

Mother, the thought alone is enough.

[07:11] Lilia

But I haven't even said anything.

[07:13] Liko

I know what it is, either way.

[07:16] Liko

You're going to read aloud as usual?

[07:18] Lilia

But you love this story, Liko!

[07:20] Kotoha

Oh? What is it?!

[07:22] Lilia

It's an old story from Magic World.

[07:25] Liko

You know,
I'm not a child anymore...

[07:28] Mirai/Kotoha

I want to hear it!

[07:28] Mofurun

Mofu!

[07:30] Lilia

Once upon a time...

[07:31] Liko

Here she goes!

[07:33] Lilia

when it was still very quiet in the sky.

[07:37] Lilia

At one spot, there were two
stars who got along very well.

[07:43] Lilia

One day, a great wind blew,
and the stars became separated...

[07:48] Lilia

Separated so far away that they
could not hear one another's voices.

[07:52] Lilia

Even then, the stars used their twinkling
lights to let each other know they were okay,

[07:56] Lilia

and they refused to give in to loneliness.

[07:59] Lilia

But then, a heavy, gray cloud covered the sky.

[08:04] Lilia

The cloud was big and dark,
and all light in the distance was gone.

[08:09] Lilia

One of the stars was all alone.

[08:12] Lilia

The next thing it knew, there were
two girls living on top of its head.

[08:18] Lilia

"The star seems very sad,"
the girls thought, as they got close to it.

[08:25] Lilia

"Please, may the stars get to see each
other again," the girls wished into the sky.

[08:33] Lilia

The girls' kind feelings
caused the star to shine again,

[08:38] Lilia

and their intense wish drove away the cloud.

[08:42] Lilia

Then, the two stars were
able to be together again!

[08:50] Lilia

The end.

[08:54] Mirai

What a lovely story!

[08:56] Liko

Yes, I guess...

[09:07] Benigyo

What are you doing in a place like this?

[09:09] Orba

Looking for something.

[09:11] Orba

We, the kin of Deusmast...

[09:14] Orba

By all rights, we should
have all awoken long ago,

[09:17] Orba

and without having to waste so much power.

[09:20] Orba

But it looks like we're nearly there.

[09:23] Benigyo

Huh?

[09:24] Benigyo

As usual, you lost me.

[09:27] Orba

Tell me, Benigyo.

[09:29] Orba

Are you aware of why we were
able to awaken from those seals?

[09:38] Shakince

The power I used up escaping
from the seal has returned.

[09:42] Shakince

In which case...

[09:44] Kyoko

That really was delicious!

[09:46] Lilia

I'm glad you enjoyed it.

[09:48] Kyoko

But what's your secret for
making such wonderful food?

[09:52] Lilia

It's simple.

[09:53] Lilia

Just think of who will eat it,
and put your heart into it.

[09:57] Kyoko

Yes, that *does* make sense!

[10:00] Liko

"Think of who will eat it."

[10:03] (Flashback) Lilia

This is my daughter's favorite!

[10:05] (Flashback) Lilia

I simply had to make it,
because today is her birthday!

[10:09] Liko

She always makes what I like.

[10:12] Liko

And it's never been just food...

[10:16] Liko

She also reads that story I love, every time.

[10:26] Mirai

Hey, what should we get her as a present?

[10:29] Kotoha

Hmm... what would be good?

[10:31] Liz

Father, is your work
keeping you busy as ever?

[10:35] Lian

Pretty much.

[10:37] Lian

And aren't you busy at school, Liz?

[10:39] Liz

Yes.

[10:40] Liz

I wasn't sure I'd make
it to the party in time,

[10:43] Liz

but the escargoneer arrived
unexpectedly quickly.

[10:47] Lian

I heard that lately, it's taking less time
to travel between here and Magic World.

[10:53] Mirai

Really?!

[11:00] Lilia

Cure Up RaPaPa.

[11:01] Lilia

Wash the dishes, O Sponge.

[11:05] Liko

Hey!

[11:07] Lilia

It's fine! Nobody's around.

[11:09] Lilia

If we use magic to finish the dishes quickly,
won't it make everyone happy?

[11:14] Liko

Fine, if you say so.

[11:16] Liko

Cure Up RaPaPa.

[11:18] Liko

Wipe the dishes, O Dish Towel.

[11:29] Lilia

Your magic has improved so much!

[11:33] Lilia

You've worked so hard, Liko!

[11:36] Liko

Mother...

[11:37] Lilia

When I heard you were studying abroad here,
I was so surprised—and also worried.

[11:43] Liko

I'm sorry for deciding it all on my own.

[11:47] Lilia

What I was worried about was that you
were pushing yourself too hard again.

[11:53] Lilia

Listen, magic and studies are important,

[11:56] Lilia

but I'm content
as long as you're smiling, Liko.

[11:59] Lilia

That's the only thing I wish for.

[12:03] Lilia

Okay?

[12:05] Liko

Mother...

[12:07] Mirai

Liko! We might be able
to attend Magic School!

[12:11] Liko

Wait, what do you mean?

[12:13] Mirai

We might be able to!

[12:15] Kotoha

Ha!

[12:20] (Flashback) young Liko

Hey, Mother?

[12:22] (Flashback) young Liko

I want to be like those girls.

[12:29] Liko

What did you say?

[12:30] Mofurun

Mofu!

[12:31] Mirai

Like I said, whoosh!

[12:32] Liko

Whoosh?

[12:34] Chikurun

I can't be bothered to clean up.

[12:37] Kotoha

And so, once school is over here,
we'll go to Magic School!

[12:42] Mirai

We'll *zoom* there and then *zoom* back!

[13:00] Mofurun

Mofu?

[13:07] Mirai/Liko/Kotoha

Huh?!

SIGN WITCHY

PRETTY CURE!

SIGN WITCHY

PRETTY CURE!

[13:21] Lian

Where are Liko
and the girls?

[13:23] Chikurun

Beats me.

[13:24] Chikurun

I haven't seen 'em.

[13:30] Mirai

What *is* this?

[13:33] Shakince

Pretty Cures.

[13:36] Shakince

I'm going to give you a thrashing,
with the power of my mugic.

[13:41] Shakince

Emerge!

[13:46] Donyokubal

Donyokubal!

[13:57] Mirai/Liko/Kotoha

Cure Up RaPaPa!

[14:02] Mirai/Liko

Diamond!

[14:06] Mirai/Liko

Miracle Magical Jewelry!

[14:11] Felice

Emerald!

[14:15] Felice

Felice Fun Fun Flower!

[14:32] Miracle

The miracle of you & me!

[14:34] Miracle

Cure Miracle!

[14:35] Magical

The magic of you & me!

[14:37] Magical

Cure Magical!

[14:39] Felice

A blessing upon life everywhere.

[14:46] Felice

Cure Felice!

[14:49] Miracle/Magical/Felice

Witchy Pretty Cure!

[14:55] Shakin

Let me inform you, Pretty Cures.

[14:58] Shakin

However much you struggle,
it will come to nothing.

[15:08] Shakin

Witness now the fearful memory of old
engraved in the sky and its celestial bodies.

[15:16] Shakin

Our Endless Chaos, Deusmast!

[15:20] Miracle

Deusmast?

[15:29] Magical

They all disappeared!

[15:33] Shakin

Life, the land—all of it—is engulfed by chaos

[15:37] Shakin

to become fodder for further chaos.

[15:40] Donyokubal

Donyokubal!

[15:44] Donyokubal

Donyokubal!

[15:53] Mofurun

Mofu!

[15:54] Shakin

There's no need to learn about who you are.

[15:58] Shakin

Pretty Cures, this is
where you meet your doom!

[16:02] Magical

Not yet.

[16:04] Magical

We haven't even finished
cleaning up after the party.

[16:07] Magical

Besides, there's my mother
and everyone else.

[16:14] Magical

I have yet to thank them
for celebrating my birthday!

[16:19] Shakince

The fate of all that lives
is to someday succumb to chaos.

[16:24] Shakince

To celebrate it is meaningless.

[16:28] (Flashback) Lilia

Listen, magic and studies are important,

[16:31] (Flashback) Lilia

but I'm content
as long as you're smiling, Liko.

[16:35] (Flashback) Lilia

That's the only thing I wish for.

[16:38] (Flashback) Lilia

Okay?

[16:39] Magical

They all care enough
to wish for me to smile.

[16:43] Magical

And I'm going to let them know...

[16:46] Magical

I'll tell them how grateful I am!

[16:58] Mofurun

Mofu!

[17:00] Mofurun

Sniff, sniff.

[17:00] Mofurun

I smell a sweet scent, mofu!

[17:07] Tanzanite sprite

Tanzanite, Appruv!

[17:11] Magical

Tanzanite!

[17:14] Magical

Linkru Stick!

[17:18] Magical

Linkru Tanzanite!

[17:22] Shakince

What?!

[17:46] Shakince

It cannot be!

[17:48] Shakince

My mugic was defeated
by the light of that little stone?!

[17:53] Shakince

Impossible!

[17:55] Shakince

Donyokubal, give to them
not celebration, but chaos!

[18:00] Donyokubal

Got it!

[18:03] Donyokubal

Bal!

[18:06] Miracle

Linkru Stick!

[18:09] Miracle

Linkru Garnet!

[18:24] Felice

Flower Echo Wand!

[18:30] Felice

Linkru Pink Tourmaline!

[18:39] Donyokubal

Donyokubal!

[18:42] Miracle

Come on, let's finish this quickly!

[18:45] Felice

So you can make your feelings known, Magical.

[18:49] Donyokubal

Donyokubal.

[18:51] Donyokubal

Donyoku!

[18:53] Donyokubal

Bal!

[18:58] Miracle/Magical/Felice

Cure Up RaPaPa!

[19:01] Miracle/Magical/Felice

Alexandrite!

[19:11] Miracle/Magical/Felice

Witchy Pretty Cure, Over the Rainbow!

[19:19] Mofurun

Rainbow Carriage, mofu!

[19:23] Mofurun

Mofu!

[19:30] Miracle

O Fortuitous Miracles!

[19:32] Magical

O Connecting Magic!

[19:34] Felice

O Nurturing Happiness!

[19:36] Miracle/Magical/Felice

Come now unto us!

[19:43] Miracle/Magical/Felice

Precious Bracelets!

[19:54] Miracle/Magical/Felice

Fru Fru

[19:57] Miracle/Magical/Felice

Fru Fru Linkru!

[20:00] Miracle/Magical/Felice

Pretty Cure Extreme Rainbow!

[20:09] Miracle/Magical/Felice

Cure Up RaPaPa!

[20:13] Miracle/Magical/Felice

Over the Rainbow!

[20:15] Donyokubal

Donyokubal!

[20:34] Shakince

If only that cursed stone had not interfered!

[20:43] Kanoko

You all have to leave already?

[20:45] Lilia

I'm sorry, I have work in Magic—

[20:48] Liko

In our hometown, that is!

[20:50] Kyoko

You can leave

Liko-chan in our hands!

[20:52] Daikichi

That's right!

[20:57] Liko

Father, Mother, Liz, um...

[21:02] Liko

Thank you... for today.

[21:05] Liko

I'd like it if we could

celebrate next year too.

[21:08] Liz

But of course!

[21:09] Lilia

We'd do it even if you said not to!

[21:12] Lian

We'll make it even *more* lavish next year.

[21:15] Liko

Sure!

[21:16] Liko

I look forward to it!

[21:24] Lilia

She's grown so much.

[21:27] Lian

Yes.

[21:30] Lilia

Even though it feels like
that night was only yesterday.

[21:53] Mofurun

Mofu!

[21:56] Chikurun

This is a present?

[21:59] Mirai

Yup!

[22:03] Liko

Mirai... Ha-chan...

[22:06] Mirai

Happy birthday, Liko...

SIGN Witchy

SIGN Witchy

SIGN Pretty Cure!

[23:56] Mirai

That was so fast!

We're already at Non-Magic World!

[23:59] Liko

*We'll be having magic classes
after school lets out each day.*

[24:02] Kotoha

School twice in one day!

Talk about exciting!

[24:04] Mirai

Does that mean

twice the homework?!

[24:06] Mofurun

And twice the excitement, mofu!

[24:08] Mirai

Y-You're right.

Okay, let's do this!

[24:11] Liko/Kotoha/Mofurun

Yeah!

[24:13] Mirai

Witchy Pretty Cure.

SIGN Shining Brightly Every Day! Studying after School at Magic School!

[24:15] Mirai

Shining Brightly Every Day!

Studying after School at Magic School!

[24:19] Liko

Cure Up RaPaPa!

[24:20] Liko

May today be another nice day!

SIGN Witchy

Pretty Cure!

SIGN See you next time!

Revision #1

Created 2025-04-02 17:12:20 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 17:12:20 UTC by whimsee